

# Juego de islas. La correspondencia de André Breton y Eugenio Granell

MARÍA LOPO

*Grupo de Investigación Metodologías Integrales: USC 1380*

**Resumen:** El pintor y escritor surrealista Eugenio Granell, gallego, trotskista y exiliado, mantuvo —durante los años cuarenta y cincuenta del siglo XX— una correspondencia fluida con André Breton. Además de su gran interés humano, este epistolario, aun truncado, constituye un documento de primera mano sobre el pensamiento político y la creación artística de las vanguardias durante la segunda mitad del siglo XX.

*Palabras clave:* Surrealismo. Correspondencia. Breton. Granell. Exilio.

**Résumé:** Le peintre et écrivain surréaliste Eugenio Granell, Galicien, trotskiste et exilé, entretint une relation épistolaire fluide avec André Breton durant les années quarante et cinquante du XX<sup>e</sup> siècle. Outre son grand intérêt humain, cette correspondance constitue —même incomplète— un document de première main sur la pensée politique et la création artistique des avant-gardes au cours de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle.

*Mots-clés :* Surréalisme. Correspondance. Breton. Granell. Exil.

**Abstract:** The surrealist painter and writer Eugenio Granell —Galician, Trotskyist and exiled—, kept a regular mail correspondence with André Breton during the 1940's and 1950's. Besides his great human interest, and despite being incomplete, this correspondence constitutes a first-hand document on the political thought and the artistic creation of the avant-gardes in the last half of the twentieth century.

*Key words:* Surrealism. Mail correspondence. Breton. Granell. Exile.

Et mon île non-clôture

AIMÉ CÉSAIRE, *Cahier d'un retour au pays natal*

Cuando en los años veinte André Breton trazaba a mano con su emblemática tinta verde los contornos del poema «Ile», publicado por primera vez en 1923 en *Clair de Terre* (BRETON, 1988: 180, 1209), estaba lejos de imaginar el periplo de islas en que se convertiría, para una gran parte de los surrealistas, la travesía del siglo XX, sin duda alguna, un «siglo de islas» (Granell, 1996: 47).

La fundamental interacción entre vida y poesía teorizada por Breton, hace que islas vividas, como la bretona de Ouessant (BRETON, 2009: 108-112) o la canaria de Tenerife (CASTRO, 1989) emerjan en textos imprescindibles, como *L'Amour fou* (BRETON, 1992: 673-785), que no sería el mismo sin el iniciático viaje realizado a la tierras volcánicas del Teide en 1935, junto a Jacqueline Lamba y Benjamin Péret.

De Île-de-France a Manhattan Island, la azarosa singladura de guerras y exilios llevó a Breton a las Antillas, donde un archipiélago de encuentros personales y descubrimientos estéticos enriqueció aún más el hondo simbolismo insular de la creación surrealista; cómo no evocar la inolvidable presencia de Aimé Césaire y su isla de Martinica, poetizada y pintada por André Breton y André Masson en *Martinique charmeuse de serpents* (BRETON, 1999: 365-410), libro mestizo editado en 1948, pero nacido en 1941 durante una escala marítima, camino del exilio neoyorquino. Fue también en las Antillas, en la República Dominicana, durante otra de las escalas de esa difícil travesía, en mayo de 1941, cuando se produjo el primero de los encuentros entre André Breton y Eugenio Granell, exiliados europeos arribados, como tantos otros, a las islas americanas huyendo del fascismo europeo.

## 1. LOS ECOS DE LA VIDA

Eugenio Granell (A Coruña, 1912 - Madrid, 2001), creador «de condición» surrealista, es autor de una obra plástica y literaria fundamental en la vanguardia de la segunda mitad del siglo XX. Procedente de la burguesía ilustrada y progresista gallega, vivió la efervescencia cultural y artística del Madrid de los años treinta, ciudad donde realizaba estudios superiores de música y donde descubrió a un tiempo la ideología trotskista y la estética surrealista. Militante del POUM, combatió el fascismo militar y culturalmente, iniciando en 1939 el camino de un largo y difícil exilio. Padeció los campos de internamiento del sur de Francia y, en 1940, ante la amenaza de la ocupación nazi, huyó de nuevo, esta vez hacia América, a bordo del último barco de refugiados que pudo salir del puerto de Burdeos; en este tránsito hacia su segundo exilio conoció a la también exiliada Amparo Segarra, que se convertirá en su mujer. De 1940 a 1946 vivieron ambos en la República Dominicana, donde nació su hija Natalia. La represión política obligó a la familia a nuevos y sucesivos traslados, primero a Guatemala (1946-1950), y posteriormente a Puerto Rico (1950-1959). A partir de 1959 los Granell se instalaron en New York hasta su definitiva vuelta a España en 1985<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Para una aproximación biográfica y artística más detallada puede consultarse LOPO, 2004.

En la concepción estética granelliana, pintura y escritura no son sino diferentes manifestaciones de un mismo lenguaje creativo. Poesía plástica o plástica poética, la mirada de Granell remonta al origen común de la expresión artística, en el que toda pintura es literatura y toda literatura pintura escrita. Es la suya una obra abierta y dinámica, donde el compromiso y la ideología revolucionarias, la memoria de la represión y la raíz galaica conviven en armonía con la adhesión a la vanguardia, el hondo conocimiento de la literatura y de la pintura españolas, la exuberancia del paisaje tropical, las culturas prehispanicas o el ritmo frenético de la gran urbe.

En 1995 se creó en Santiago de Compostela la Fundación Eugenio Granell, instalada desde 1996 en el Pazo de Bendaña, donde se conservan no sólo la importante obra del autor sino también los interesantes archivos personales y las colecciones surrealistas, étnicas y antropológicas que los Granell reunieron y preservaron con amor y tesón en la difícil travesía de todos sus exilios. Toda esta obra integral, y en consecuencia plenamente surrealista, contiene sin duda esos «ecos de la vida» que dieron título a un cuadro de 1951.

## 2. *L'HEURE D'ÉTÉ*

«[...] le petit carton à fond bleu m'entretient journellement de vous et des îles.» afirma André Breton, dirigiéndose a Granell en la primera de las cartas conservadas, fechada en París el 12 enero de 1947. Breton utilizó en esta ocasión como soporte la circular enviada a los artistas para convocarlos a participar en la *Exposition Internationale de Surréalisme*, realizada en 1947 en la parisina Galerie Maeght. Granell colaboró en esta exposición, y en el catálogo de la misma se reproduce precisamente la pintura a la que alude Breton, un pequeño óleo sobre carton, *L'heure d'été*, fechado en 1946, que Granell le regaló durante su segundo encuentro isleño.

Breton y Granell se encontraron personalmente en tres ocasiones. La primera, como ya avanzamos, en mayo de 1941 en Santo Domingo —por aquel entonces Ciudad Trujillo— durante la Segunda Guerra Mundial. Breton viajaba acompañado de Jacqueline Lamba y de Aube, la hija de ambos, y permanecieron unas dos semanas en la isla, a la espera del barco que los conduciría a Nueva York a comienzos de junio. Gracias a Eugenio Granell, que entre otros muchos oficios de exiliado, ejercía como periodista para el diario *La Nación*, conservamos hoy una entrevista con el escritor (BRETON, 1999: 121-125) así como documentación fotográfica de esta primera estancia (*Eugenio Granell*, 1994: 393).

El segundo de los encuentros también tuvo lugar en la República Dominicana, en la escala realizada durante el viaje de vuelta a Europa, una vez finalizado el conflicto bélico mundial. André Breton llegó a Ciudad Trujillo procedente de Haití<sup>2</sup> el 18 de febrero de 1946, festejando pues en la isla y con los Granell su cincuenta cumpleaños. Allí permaneció unos diez días, aguardando por su tercera esposa, la chilena Elisa Bindhoff, que viajó desde Chile, antes de emprender juntos el retorno a Europa<sup>3</sup>.

La exposición individual realizada por Eugenio Granell en París, del 25 de junio al 12 de julio de 1954 en la galería À l'Étoile scellée (MABIN, 2008: 300-301), dirigida por Breton, fue el motivo del tercero de sus encuentros. Esta estancia tuvo una gran importancia en la vida de Granell, por supuesto a nivel profesional, mas también a nivel humano, pues no sólo entabló relación con un gran número de surrealistas europeos, sino que sedimentó antiguas amistades, como la que lo unió durante más de veinte años a Benjamin Péret<sup>4</sup>.

### 3. ENCRE DE PRAIRIE

Eugenio Granell conservó siete de las cartas remitidas por André Breton entre 1947 y 1959, todas ellas están manuscritas en francés y fueron enviadas desde París. En tres ocasiones empleó Breton para su redacción papel con diversos mimbres del movimiento, el ya citado de la Exposición de 1947 así como papel de la revista *Médium* y de la *Exposition internationale du Surréalisme 1959 - 1960*. La cuidada y reconocible caligrafía bretoniana así como su tinta verde, a la que Pierre Naville llamó «encre de prairie» (POLIZZOTTI 1999: 244), son características de estas cartas a Granell; en ellas, Breton emplea

---

<sup>2</sup> En Haití, Breton debía impartir una serie de conferencias, invitado por Pierre Mabile, en aquel entonces agregado cultural de la embajada francesa. El proyecto resultó inviable, debido al estallido de una rebelión contra Élie Lescot. En el medio universitario, la presencia de Breton se consideró un catalizador del descontento reinante por la falta de libertad del régimen (POLIZZOTTI, 1999: 604-608).

<sup>3</sup> En la incertidumbre de esta espera, que se demoró por problemas de correspondencias aéreas, Breton escribió el poema «La moindre rançon», fechado en la República Dominicana en febrero de 1946, y dedicado «Au pays d'Elisa» (BRETON, 1999: 413-414). Existen igualmente testimonios periodísticos y fotográficos de esta estancia (*Eugenio Granell*, 1994: 398).

<sup>4</sup> En el Archivo Granell se conservan dieciséis cartas escritas por Benjamin Péret a Eugenio Granell entre 1942 e 1957, enviadas desde México, París, São Paulo, Río de Janeiro y Saint-Cirq-Lapopie. Para una introducción general a las relaciones personales de Eugenio Granell con los surrealistas franceses, cf. LOPO, 2007.

igualmente ciertas convenciones generales en su correspondencia, tales como encabezar siempre con minúscula la primera palabra del primer párrafo —no así los siguientes— o escribir con mayúscula determinados conceptos altamente significativos para él, como ocurre con la palabra «Ami» aplicada a su interlocutor.

Es de vital importancia para el estudio de esta correspondencia el hecho de que Granell conservase en sus archivos 16 borradores —14 mecanografiados<sup>5</sup> y dos manuscritos— de las cartas escritas a Breton, así como el resguardo de un telegrama enviado desde Guatemala. Los borradores fueron fechados entre 1946 y 1961 en Ciudad Trujillo, Guatemala, Río Piedras y Nueva York. Gracias a ellos sabemos que, aunque la lengua de comunicación oral entre Breton y Granell era la francesa<sup>6</sup>, la correspondencia granelliana fue bilingüe, a veces redactada en español, a veces en francés; sabemos igualmente que, para ello, contaron los correspondientes con la complicidad idiomática de Elisa Bindhoff y de Amparo Segarra:

Le escribo en español porque, no estando en casa Amparo en este instante, no cuento con ella para la ayuda de siquiera hacer inteligible en el grado más elemental mi monstruoso francés. Y confío en la buena ayuda para Vd., traduciéndome, de Elisa. A quién, claro, le doy por ello gracias<sup>7</sup>.

Circunstancia esta confirmada por algunos pasajes de las cartas de Breton: «Mon très cher Ami, ma femme m'a traduit mot à mot votre lettre si génèreuse, si émouvante»<sup>8</sup>.

Esta correspondencia entre lenguas y continentes es una correspondencia truncada; por supuesto, muchas de las cartas se perdieron bien por el deficiente funcionamiento del correo trasatlántico en una época de guerras y posguerras, bien por los sucesivos traslados de los Granell, a veces realizados en condiciones muy difíciles. Pero, sin duda, la razón principal de la pérdida y destrucción del epistolario no es otra que la férrea censura estatal, tanto dominicana como guatemalteca. El mismo Granell relató en más de una ocasión su sorprendente

<sup>5</sup> Probables copias obtenidas con papel carbón.

<sup>6</sup> Testimonio personal de Amparo Segarra Vicente, quien conservó de Breton el recuerdo de un hombre de una gran presencia física, con una voz profunda, de trato muy natural y exquisita educación. Entrevista realizada en Madrid (5-12-2004).

<sup>7</sup> Eugenio Granell a André Breton. Borrador fechado en Nueva York, 4 de enero de 1959 (Archivo Granell).

<sup>8</sup> Carta de André Breton a Eugenio Granell, París, 11 de abril de 1952 (Archivo Granell).

«entrevista» con un funcionario de la censura trujillista, unos días antes de su salida del país:

Yendo por una estrecha calle del viejo Santo Domingo, de repente me sobresaltó la idea de que alguien me seguía. Volví la cabeza y comprobé que así parecía. Un joven desconocido duplicaba exactamente mi trayecto [...] hasta situarse a mi lado. Me susurró algo que no entendí. Enseguida, muy nervioso, me dijo: «Señor Granell, yo tengo muchas revistas y libros suyos. Trabajo en la censura y me ordenaron destruir su correo. Es lo que hice con las cartas y con algunas publicaciones. Lo que no creí peligroso, está escondido en mi casa... Le pido disculpas». Aquel muchacho me pareció más avergonzado de su acción que temeroso de sus consecuencias. Mencionó a varios de mis correspondientes: Antonio Sánchez Barbudo, Victor Serge, Jesús Poveda, Vicente Lloréns, Pedro Salinas, André Breton, B. Costa-Amic (...)» (GRANELL 1998: 436)

La censura funcionaba en los dos sentidos y, de hecho, la mayoría de las misivas recibidas por Breton fueron enviadas por terceras personas desde Puerto Rico o Estados Unidos, tal y como explicita Granell en alguno de los borradores conservados: «la censura local trabaja con un entusiasmo tan feroz que no hay manera posible de comunicarse con nadie. Por eso estas líneas se las envío a Vd. por Puerto Rico, en donde un amigo se encargará de ponerlas en el correo»<sup>9</sup>. Esta incomunicación conllevaba un sentimiento de honda soledad, que transparenta en la correspondencia de Granell, además de un sinnúmero de malentendidos y pérdidas de documentación, contactos u oportunidades de participación en actividades varias, como exposiciones o publicaciones:

Mon cher Ami, votre lettre de ce matin me désolé, d'abord parce que je suis parfaitement sûr de vous avoir écrit deux fois depuis l'exposition. Deux fois, bien sûr, ce n'est pas assez mais pourquoi ces lettres ne vous sont-elles pas parvenues et qui dit que celle-ci aura meilleur sort ? Il est bien vrai que je ne réussis pas à réduire cette distance qui me sépare de quelques-uns de mes meilleurs amis<sup>10</sup>.

La negación de la libertad de palabra y de comunicación es tan sólo una de las muchas dificultades vividas por los exiliados republicanos en su día a día; considerados apátridas, su libertad de movimiento era muy reducida y un

<sup>9</sup> Eugenio Granell a André Breton. Borrador sin fecha, escrito en Ciudad Trujillo entre julio y octubre de 1946. (Archivo Granell).

<sup>10</sup> Carta de André Breton a Eugenio Granell, París, 23 de junio de 1948 (Archivo Granell).

proyecto de viaje se convertía en una muralla de burocracia difícilmente superable<sup>11</sup>. Breton comparte con Granell la experiencia de guerras, persecución ideológica y exilio, y se muestra de una gran solidaridad y comprensión ante quien, como él y su familia, supieron lo que significaba «la vida en el aire cada día»<sup>12</sup>: «Croyez-vous que nous nous reverrons prochainement ? Est-il interdit d'imaginer qu'un jour vous pourrez revenir en Europe ? Il me semble si facile de vous retrouver par ici presque chaque jour : le contraire a quelque chose d'insensé»<sup>13</sup>.

La preocupación de Breton por la situación de la familia Granell, compartida por Benjamin Péret, llegó a un punto culminante en la primavera de 1949, debido a la evolución de la situación política en Guatemala y a la firme oposición pública de Granell a toda forma de estalinismo:

ne doutez surtout pas que je suis profondément votre ami et que, vous sachant en péril et en proie aux persécutions dont il s'agit, j'alerterais *sans perdre un instant* non seulement nos amis surréalistes mais encore tous les écrivains et artistes libres d'ici qui peuvent jouir de quelque crédit à l'étranger (Camus, Sartre, etc.) [...] Péret et moi demeurons très inquiets à votre sujet. Fixez-nous dans une lettre très prochaine. Si jamais par la suite de nouvelles complications survenaient, prévenez-nous ou faites-nous prévenir par Madame Granell en utilisant à tout prix les voies les plus rapides<sup>14</sup>.

La situación se complicó, efectivamente, y la familia Granell debió refugiarse en diversas legaciones diplomáticas hasta su salida del país, escapando así de una ola de represión que acabó con la vida de uno de sus amigos, el pintor Alzamora Méndez, tal y como Granell relata a Breton en el borrador de una carta escrita ya desde Puerto Rico<sup>15</sup>. En los momentos más angustiosos, Granell había conseguido enviar, por persona interpuesta, dos telegramas a Breton<sup>16</sup>, pero su extraña redacción, en palabras clave para escapar a la censura, y probablemente

---

<sup>11</sup> «Cuando se trata de viajar, cada paso cuesta una inmensamente larga y aburrida literatura, hecha a seis manos entre uno mismo, la inmigración y la policía». Eugenio Granell a André Breton. Borrador fechado en Río Piedras, 5 de abril de 1952 (Archivo Granell).

<sup>12</sup> Eugenio Granell a André Breton. Borrador fechado en Nueva York, 4 de enero de 1959 (Archivo Granell).

<sup>13</sup> Carta de André Breton a Eugenio Granell, París, 11 de abril de 1952 (Archivo Granell).

<sup>14</sup> Carta de André Breton a Eugenio Granell, París, 16 de mayo de 1949 (Archivo Granell).

<sup>15</sup> Eugenio Granell a André Breton. Borrador fechado en Río Piedras, 5 de abril de 1952 (Archivo Granell).

<sup>16</sup> De uno de ellos se conserva todavía el resguardo en el Archivo Granell.

el hecho de ser enviados por una tercera persona, hicieron dudar a Breton sobre su autenticidad y sobre la respuesta adecuada, pública o privada, por temor a perjudicar aún más una situación tan complicada:

Mon très cher Ami, votre lettre me délivre d'une des pires angoisses que j'ai éprouvées. [...] Que de fois depuis lors Benjamin Péret et moi nous sommes entretenus de vous, nous demandant *que faire* d'efficace pour vous porter secours *sans risquer de vous nuire*. Mais les deux télégrammes de Guatemala étaient si obscurs que nous ne trouvions jamais aucun moyen, en y répondant, de ne pas vous porter plus grand préjudice [...] Si heureux, mon cher Ami, *si* heureux dans ces conditions de vous savoir à Porto-Rico <sup>17</sup>.

#### 4. LA INTERNACIONAL SURREALISTA

Una de las grandes apuestas de André Breton, tanto durante su exilio americano como en el período de posguerra, fue la internacionalización del movimiento surrealista. Esta etapa corresponde a una segunda generación de creadores, posterior a los «surrealistas históricos», y en la que se podría enmarcar a Eugenio Granell. De hecho, Breton lo cita entre los pintores surrealistas más interesantes del momento en una entrevista concedida a Jean Duché a su regreso de América, en 1946:

comme durant la guerre précédente, c'est sur le continent américain que de loin la peinture me semble avoir lancé ses plus belles gerbes lumineuses à retardement : Ernst, Tanguy, Matta, Donati, Gorki à New York ; Lam à Cuba ; Granell en République dominicaine ; Francés, Carrington, Remedios au Mexique ; Arenas, Cáceres au Chili. (BRETON, 1999: 592)

La inclusión de creadores de diversos horizontes culturales y lingüísticos fue durante largo tiempo un objetivo prioritario para Breton, misión en la que invirtió un gran esfuerzo y para la que escribió muchas cartas, pues esta era la manera de mantener informados y unidos a creadores diseminados por tantas geografías. Este esfuerzo sobrehumano no tiene en su momento el éxito deseado; Breton, adelantado a su tiempo, no consigue la rapidez y la unidad de acción pretendidas, de hecho, se queja explícitamente en una de las cartas a Granell: «L'activité « mondialiste » à laquelle j'avais personnellement fait grand

---

<sup>17</sup> Carta de André Breton a Eugenio Granell, París, 3 de octubre de 1949 (Archivo Granell).

crédit à son origine semble maintenant entravée, en dépit de quelques résultats locaux»<sup>18</sup>.

En este proyecto internacionalista la figura de Granell y el mundo que Granell aporta: la lengua y la cultura españolas, el exilio antifascista, la presencia activa y creativa en el continente americano, son muy valorados tanto por Breton como por Péret<sup>19</sup>. Las cartas intercambiadas se convierten así en un laboratorio de ideas y proyectos, donde se gestan, por ejemplo, la participación de Granell en diversas exposiciones surrealistas o la publicación de sus dibujos en la revista *Néon* y en el *Almanach surréaliste du demi-siècle*<sup>20</sup>. Breton informa a Granell de las publicaciones y de las actividades del grupo: *tracts*, declaraciones colectivas, lanzamiento de revistas, polémicas en la prensa, exposiciones... así como de sus propios proyectos y ediciones<sup>21</sup>, solicitando su colaboración en diversas iniciativas como la encuesta sobre el arte mágico<sup>22</sup>.

Por su parte, Granell acusa recibo de los envíos de libros y revistas realizados por Breton<sup>23</sup> y solicita a su vez su contribución en diversos proyectos de catálogos y publicaciones, así como su apoyo a jóvenes artistas caribeños desplazados a París con becas de estudio o proyectos personales<sup>24</sup>. Fotografías, reproducciones de cuadros o grabados, traducciones, recortes de periódico o

<sup>18</sup> Carta de André Breton a Eugenio Granell, París, 11 de abril de 1952 (Archivo Granell).

<sup>19</sup> «Me parece muy buena la idea de la revista *Isla*. Creo yo más importante que salga esta revista en Puerto Rico que una ayuda tuya a las publicaciones eventuales aquí [...] Además me parece muy importante que salga una revista de lengua española.» Carta de Benjamin Péret a Eugenio Granell, París, 12 de diciembre de 1952 (Archivo Granell).

<sup>20</sup> Un dibujo de Granell será publicado en el número 4 de *Néon* (1948) y dos en el *Almanach surréaliste* (1950) (Eugenio Granell, 1994: 380). En la correspondencia también se tratan con mucho detalle los problemas derivados de la gestión trasatlántica de los cuadros para las exposiciones.

<sup>21</sup> Entre otros temas comentados por Breton se encuentran el *tract À la niche les glapisseurs de dieu* redactado por Henri Pastoureau contra los intentos de recuperación religiosa del surrealismo, la polémica con Albert Camus a propósito de la publicación de *L'Homme révolté*, la aparición de la nueva etapa de la revista *Médium* o las dificultades encontradas los pintores surrealistas para exponer ante la «invasión» de las galerías por parte de la pintura abstracta.

<sup>22</sup> La respuesta de Granell a esta encuesta no fue finalmente incorporada por Breton a *L'Art magique* (1957), probablemente por ser recibida con posterioridad a la fecha límite de entrega (BRETON, 2008: 109-164).

<sup>23</sup> Granell recibió, entre otras publicaciones dedicadas por Breton, *Arcane 17* (1944-1947), *La lampe dans l'horloge* (1948), *Poèmes* (1948) o *Entretiens* (1952).

<sup>24</sup> Entre otros, la petición de un texto para el catálogo de la Exposición Internacional Surrealista, organizada en Puerto Rico en 1956, efectivamente enviado por Breton, o la autorización para la traducción al español de fragmentos de algunas de sus obras.

direcciones de amigos y de artistas circulan de un lado a otro del atlántico, contribuyendo a crear un lenguaje surrealista común, integrador de lenguas y culturas, desintegrador de censuras y fronteras.

A las cartas intercambiadas entre Breton y Granell se les podría perfectamente aplicar las reflexiones de Jean-Michel Goutier a propósito de otra correspondencia privada de Breton, la dirigida a su hija Aube:

L'écriture des lettres de Breton n'est pas différente de celle de ses essais ; nous sommes toujours dans sa maison de verre où les événements du monde extérieur se mêlent à ceux de la vie quotidienne et nourrissent, au grand jour, les réflexions du poète. L'imbrication de la vie et de l'œuvre est constante chez l'auteur de *Nadja* et de *L'Amour fou* : sa vie privée, le surréalisme, les activités collectives [...], la préparation d'une nouvelle revue ou d'une exposition, la chasse aux papillons [...] (BRETON, 2009: 174)

## 5. COFRE MÍTICO

La última de las cartas de Breton conservada por Granell tuvo una triste misión, la de comunicar a Eugenio y a Amparo el fallecimiento del común amigo, Benjamin Péret:

Mon cher Ami, C'est, hélas, à moi de décacheter votre lettre à Benjamin relative à l'exposition. Notre ami est mort vendredi à 20<sup>h</sup> 30 à l'hôpital Boucicaut de Paris où il avait été transporté le matin même et où l'on avait diagnostiqué une thrombose d'une des branches de l'aorte. Les obsèques auront lieu jeudi prochain. J'ai vu Benjamin pour la dernière fois mercredi au café où nous avons coutume de nous réunir. Il se plaignait de grande fatigue et d'insomnie persistante mais rien ne pouvait faire redouter une telle et aussi rapide issue. [...] Vous pouvez imaginer ce que cette séparation a de déchirant pour moi <sup>25</sup>.

En 1989 Elisa Breton, Eugenio Granell y Amparo Segarra se reencontraron de nuevo, como no, en una isla, la de Gran Canaria, con motivo de la inauguración de la exposición *El Surrealismo entre Viejo y Nuevo Mundo* <sup>26</sup>. En una de las dos cartas de Elisa Breton conservadas en el Archivo Granell se

<sup>25</sup> Carta de André Breton a Eugenio Granell, París, 11 de septiembre de 1959 (Archivo Granell).

<sup>26</sup> *El Surrealismo entre viejo y nuevo mundo*, Centro Atlántico de Arte Moderno, Las Palmas de Gran Canaria, 4 de diciembre de 1989 - 4 de febrero de 1990.

alude a este encuentro: «Chers amis Eugenio et Amparo, comment vous exprimer la joie que j'ai eu de vous rencontrer à Las Palmas. Ce séjour m'a laissé un si beau souvenir grâce aussi à votre présence»<sup>27</sup>.

Esta misma alegría afloró en Amparo Segarra al evocar este nuevo encuentro de islas, con una Elisa a la que ella no había vuelto a ver desde 1946<sup>28</sup>, pero con la que los Granell habían mantenido la relación epistolar con posterioridad al fallecimiento de Breton en 1966, tal y como muestran diversos borradores y envíos por ellos conservados. La venta y posterior dispersión del legado Breton en 2003 diseminó, junto a la totalidad de la colección, las obras que de Granell existían en el parisino estudio de la rue Fontaine. Una exposición reunió recientemente ese legado, compuesto de 48 obras, entre óleos, *gouaches*, acuarelas o dibujos, sin contar con las ediciones, catálogos y demás envíos realizados a lo largo de veinte años de amistad<sup>29</sup>, por parte de un Granell al que Breton situó bajo el signo de Próspero, el mago de la Tempestad shakesperiana<sup>30</sup>.

En 1951 Eugenio Granell editaba en Puerto Rico *Isla cofre mítico*, un libro mestizo, escrito y dibujado bajo el influjo de las islas, homenaje a otro libro de islas, *Martinique charmeuse de serpents* y dedicado: «A Elisa y André Breton, en recuerdo de haberlos conocido en una isla» (GRANELL, 1996). El surrealismo supuso para él, tal y como dice en uno de los borradores de sus cartas a Breton: «el espíritu de una nueva forma, más libre y liberadora, de la vida»<sup>31</sup>. La lucha infatigable por una vida libre, en las ideas, en los sentimientos y en el arte fue sin duda la verdadera «carga magnética» (GRANELL, 1996: 23) que permitió a los surrealistas dibujar nuevas cartografías: «La que fue isla carcelera se trocó en isla cofre mítico» (GRANELL, 1996: 60).

<sup>27</sup> Carta de Elisa Breton a Eugenio Granell, París, 24 de enero de 1990 (Archivo Granell).

<sup>28</sup> Entrevista realizada en Madrid (5-12-2004).

<sup>29</sup> *Los Granell de André Breton. Sueños de una amistad*, 2009. El catálogo contiene un avance de la edición del epistolario. El inventario de la venta Breton puede consultarse en [www.andrebretton.fr](http://www.andrebretton.fr).

<sup>30</sup> Esta denominación de Próspero responde a una clasificación de los artistas surrealistas realizada por Breton en Saint-Cirq-Lapopie, para su inclusión en el catálogo de la exposición internacional *Surrealist Intrusion in the Enchanter's domain* (Nueva York, 1960-61). Junto a Granell, Breton situó también bajo el signo de Próspero a Matta, Mesens, Lam, Gorky y Giacometti (*E. Granell*, 1989: 20).

<sup>31</sup> Eugenio Granell a André Breton. Borrador fechado en Río Piedras, 28 de abril de 1952 (Archivo Granell).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BRETON, A. (1988) *Oeuvres complètes*, volume I, édition établie par Marguerite Bonnet avec, pour ce volume, la collaboration de Philippe Bernier, Étienne-Alain Hubert et José Pierre, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade.
- (1992) *Oeuvres complètes*, volume II, édition établie par Marguerite Bonnet avec, pour ce volume, la collaboration de Philippe Bernier, Étienne-Alain Hubert et José Pierre, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade.
- (1999) *Oeuvres complètes*, volume III, édition de Marguerite Bonnet publiée, pour ce volume, sous la direction d'Étienne-Alain Hubert avec la collaboration de Philippe Bernier, Marie-Claire Dumas et José Pierre, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade.
- (2008) *Oeuvres complètes*, volume IV, édition de Marguerite Bonnet publiée, pour ce volume, sous la direction d'Étienne-Alain Hubert avec la collaboration de Philippe Bernier et Marie-Claire Dumas, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade.
- (2009) *Lettres à Aube*, Paris, Gallimard.
- CASTRO, F. (1989) «El surrealismo a la sombra del Teide», in *El Surrealismo entre viejo y nuevo mundo*, Las Palmas, Centro Atlántico de Arte Moderno, 34-49.
- *E. Granell* (1989) Madrid, Fundación Cultural Mapfre Vida.
- *Eugenio Granell* (1994) edición de César Antonio Molina, A Coruña, Diputación Provincial de A Coruña.
- GRANELL, E. F. (1996) *Isla cofre mítico*, edición facsímil al cuidado de Luis Manuel de la Prada (1.<sup>a</sup> ed. 1951), Huelva, Imprenta Jiménez.
- (1998) *Ensayos, encuentros e invenciones*, edición y prólogo de César Antonio Molina, Madrid, Huerga y Fierro editores, col. La Rama dorada.
- LOPO, M. (2004) «Fernández Granell, Eugenio», in *Gran Enciclopedia Galega*, Lugo, El Progreso-Diario de Pontevedra / Silverio Cañada, tomo XVII, 69-72.
- (2007) «Eugenio Granell e o surrealismo francés: Breton, Duchamp, Péret», in *Congreso interdisciplinar Eugenio Granell. Actas*, Santiago de Compostela, Fundación Eugenio Granell, 33-61.
- *Los Granell de André Breton. Sueños de una amistad* (2009) Pontevedra, Museo de Pontevedra.
- MABIN, R. (2008) «La galerie À l'Étoile scellée», in *Mélusine. Cahiers du Centre de Recherche sur le Surréalisme*, núm. XXVIII, Lausanne, L'Âge d'Homme, 295-307.
- POLIZZOTTI, M. (1999) *André Breton (Revolution of the mind. The life of André Breton, 1995)*, Paris, Gallimard.

## Archivos

Archivo Granell:

- Correspondencia con André Breton.  
— Correspondencia con Benjamin Péret.

## Entrevistas

Entrevista con Amparo Segarra Vicente (Madrid, 5-12-2004).